

All translations are my own unless otherwise noted.

1	Mart. 1.109.1 Issa est passere nequior Catulli,	passer as penis Issa is naughtier than Catullus' sparrow
2	Mart. 7.14 Accidit infandum nostrae scelus, Aule, puellae; amisit lusus deliciasque suas: non quales teneri ploravit amica Catulli, Lesbia, nequitiis passeris orba sui, vel Stellae cantata meo quas flevit lanthis, 5 cuius in Elysio nigra columba volat: lux mea non capitur nugis nec amoribus istis, nec dominae pectus talia damna movent: bis senos puerum numerantem perdidit annos, mentula cui nondum sesquipedalis erat. 10	passer as penis An unspeakable crime has fell upon our girl, Aulus; she has lost her plaything and her darling: not the sort which tender Catullus' girlfriend, Lesbia, deprived of the naughtiness of her sparrow, bewailed, or for which lanthis, having sang for Stella, wept, whose black dove flew over Elysium: my light is not captivated by trifles nor by those loves. Such losses don't stir my mistress' heart: she lost a boy, aged six years twice, whose dick wasn't yet 18 inches long.
3	Mart. 1.7 Stellae delictum mei columba, Verona licet audiente dicam, vicit, Maxime, passerem Catulli. Tanto Stella meus tuo Catullo quanto passere maior est columba. 5	passer as penis The dove, delight of my Stella—this I can say even with Verona listening—has outdone Catullus' sparrow, Maximus. My Stella is bigger than your Catullus, as much as the dove is bigger than the sparrow.
4	Mart. 4.14.14-5 Sic forsan tener ausus est Catullus Magno mittere Passerem Maroni. 15	passer as penis Thus tender Catullus dared to send his Sparrow to great Maro [Vergil].
5	Mart. 11.6.14-6 Da nunc basia, sed Catulliana: Quae si tot fuerint, quot ille dixit, Donabo tibi Passerem Catulli. 15	passer as penis Now give me kisses, but make them Catullan: which, if you give me as many as he said, I'll give you [Dindymus] Catullus' Sparrow.
6	Ov. Am. 2.6.1 Psittacus, Eois imitatrix ales ab Indis	Ovid's big bird Parrot, winged imitator from East India
7	Sappho 1.5-13 ἀλλὰ τιδ' ἔλθ', αἶ ποτα κἀτέρωτα τὰς ἔμας αὐδας αἰοῖσα πῆλοι ἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα χρῦσιον ἦλθες ἄρμ' ὑπασδεύσαισα· κάλοι δέ σ' ἄγον ῶκεες στροῦθοι περὶ γᾶς μελαίνας πύκνα δίννεντες πτέρ' ἀπ' ὠράνῳιθε- ρος διὰ μέσσω, αἶψα δ' ἐξίκοντο· 5 10	erotic association with Aphrodite But come here, if ever at some time you [Aphrodite] have heard my cries, perceiving them from afar, leaving behind the golden home of your father you came with chariot yoked; beautiful, swift sparrows lead you around the dark earth down from heaven through the middle of the sky, fluttering in close order.

8	Apul. Met. 6.6 Currum deae prosequentes gannitu constrepenti lasciviunt passeres	erotic association with Venus Accompanying the chariot of the goddess [Venus], sparrows frolicked with boisterous chirping
9	Plin. HN 10.52.107 columbae et turtures octonis annis vivunt. contra passeri minimum vitae, cui salacitas par.	erotic association with doves Pigeons and turtle-doves live for eight years. On the other hand, the sparrow has a very short lifespan, whose promiscuity is equal.
10	Cic. Fin. 2.75 voluptas , quae passeribus omnibus nota est, a nobis intellegi non potest?	general erotic associations Is pleasure , which is known to all sparrows , not able to be understood by us?
11	Carmina Priapea, 26.2-6 aut praecidite seminale membrum, quod totis mihi noctibus fatigant vicinae sine fine prurientes vernīs passeribus salaciores , aut rumpar nec habebitis Priapum.	association with female sexual expression Either cut off your seedful member, because all night, every night my neighbor ladies wear me out, perpetually hot and bothered, more sexual than springtime sparrows , or I'll break and you won't have a dick.
12	Plaut. Asin. 666-8 LEONIDA: dic me igitur tuom passerculum , gallinam, coturnicem, agnellum, haedillum me tuom dic esse uel uitellum, prehende auriculis, compara labella cum labellis .	as a term of romantic/sexual endearment LEONIDA: Then call me your little sparrow , hen, quail, lamb, say I'm your baby goat or calf, grab me by the ears, press your lips to mine! cf. Plaut. <i>Asin.</i> 694, <i>Cas.</i> 138
13	Apul. Met. 10.22 "Teneo te" inquit "teneo, meum palumbulum, meum passerem "	as a term of romantic/sexual endearment "I hold you [Lucius]" she [<i>matrona</i>] said "I hold you, my little dove, my sparrow "
14	Festus, Gloss. Lat. 313.26 strutheum in mimis praecipue vocant obscenam partem virile, a salacitate videlicet passeris, qui Graece στρουθός dicitur.	as an obscene metaphor for penis In mimes especially they use <i>strutheum</i> for the obscene male part, obviously on account of the salaciousness of the sparrow, which is called στρουθός in Greek.
15	Mustio p. 8.12-12a 12. <i>Ubi ergo iacet orificium matricis?</i> in medio sinus muliebris. 12a. <i>Quid ipse sinus muliebris?</i> membranus nervosum maioris intestini simile. intus autem est spatiosissimus, foris vero angustus, in quo coitus virorum et usus venerius efficitur. quem vulgo cunnum appellant. cuius foris labra graece pterigomata dicuntur, latine pinnacula dicta sunt , et a superiore parte descendens in medio dicta est landica.	pinnacula = labia (minora?) 12. <i>Then where lies the vagina?</i> In the middle of the vulva. 12a. <i>What even is the vulva?</i> It is similar to the sinewy organ of the large intestine. Moreover, inside it is quite spacious, but outside it is narrow, in which sex with men and sexual uses are practiced, which they call in vulgar speech cunt. Of which entrance the labia are called <i>pteriogmata</i> in Greek, in Latin they are called pinnacula ("little wings") , and from the higher part, descending into the middle is called the clitoris.

16	Caelius Gyn. P. 7.152ff	<i>pinnae</i> = labia (majora?)
	interior ergo pars collo matricis connectitur, exterius vero fibris adnexa est quas pinnas vocant feminini sinus.	Thus the inner part is connected to the womanly canal, but the outer part is connected to the labia which they call the <i>pinnae</i> ("wings") of the vulva.
17	Tib. 1.8.35-8	<i>sinus</i> = vagina
	At Venus invenit puero concumbere furtim, Dum timet et teneros conserit usque sinus , Et dare anhelanti pugnantibus umida linguis Oscula et in collo figere dente notas.	But Venus learned how to sleep with the boy secretly, while he trembles and plows her tender fields , and how to give wet, tongue-wrestling kisses to him as he pants, and how to imprint teeth marks on his neck.
18	Ov. Fast. 5.255-6	<i>sinus</i> = womb
	protinus haerentem decerpsi pollice flore: tangitur et tacto concipit illa sinu .	Straightaway I [Flora] plucked a clinging flower with my thumb: she [Juno] was touched and she conceived in her touched womb .
19	Ter. Eun. 584-5	<i>gremium</i> = vagina/womb
	CHAEREA: lovem quo pacto Danaae misisse aiunt quondam in gremium imbrem aureum.	CHAEREA: They say Jupiter had once sent a golden shower into Danae's womb .
20	Catull. 67.29-30	<i>gremium</i> = vagina
	Egregium narras mira pietate parentem. qui ipse sui gnati minxerit in gremium .	You tell the tale of a parent with wondrous piety, who himself ejaculated in the vagina of his daughter-in-law.
21	Stat. Theb. 1.233-5	<i>gremium</i> = womb
	scandere quin etiam thalamos hic impius heres patris et inmeritae gremium incestare parentis appetiit, proprios (monstrum!) reuolutus in ortus.	But indeed, this impious heir [Oedipus] desired to climb into the marriage-bed of his father and to defile the womb of his undeserving mother, having returned to his own origin—what a monster!
22	Rufus Onom. 111-2	yes, women masturbate
	Τὸ δὲ μυῶδες ἐν μέσῳ σαρκίον, νύμφη, καὶ μύρτον· οἱ δὲ ὑποδερμίδα, οἱ δὲ κλειτορίδα ὀναμάζουσι, καὶ τὸ ἀκολάστως, τούτου ἄπτεισθαι κλειτοριάζειν λέγουσιν . Μυρτόχειλα δὲ τὰ ἐκατέρωθεν σαρκώδη· ταῦτα δὲ Εὐρυφῶν καὶ κρημονοῦς καλεῖ· οἱ δὲ νῦν τὰ μὲν μυρτόχειλα, πτερυγώματα, τὸ δὲ μύρτον, νύμφην.	The muscular area of flesh in the middle is the "young girl" or "myrtle berry." Some call it the "under-skin" and others, the "clitoris." And they call "clitorizing" the lustful touching of this area . The myrtle lips are the fleshy areas on either side; Euryphron also calls them crags. Now we use the words "wings" for "myrtle leaves" and "young girl" for myrtle. (trans. Carolyn J. Gersh)

23 Catull. 2

Passer, deliciae meae puellae,
 quicum **ludere**, quem **in sinu** tenere,
 cui primum digitum dare **appetenti**
 at acris solet incitare morsus,
 cum desiderio meo nitenti 5
 carum nescio quid lubet iocari,
 ut solaciolum sui doloris,
 credo, ut tum gravis acquiescat ardor;
 tecum **ludere** sicut ipsa possem
 et tristis animi levare curas! 10

Sparrow, my darling's darling, with whom she is accustomed to play and hold in her lap, to whose desire she is accustomed to give her forefinger and rouse its sharp bites when she, shining bright with desire for me, deigns to have some fun, as a bit of solace from her pain, I think, so that at that time her sexual tension may relent: would that I be able to play with you as she does and relieve her mind of its wretched troubles!

24 Catull. 3

Lugete, o Veneres Cupidinesque,
 et quantum est hominum venustiorum:
 passer mortuus est meae puellae,
 passer, deliciae meae puellae,
 quem plus illa oculis suis amabat. 5
 nam mellitus erat suamque **norat**
 ipsam tam bene quam puella matrem,
 nec sese **a gremio** illius movebat,
 sed circumciliens modo huc modo illuc
 ad solam dominam usque pipiabat; 10
 qui nunc it per iter tenebricosum
 illuc, unde negant redire quemquam.
 at vobis male sit, malae tenebrae
 Orci, quae omnia bella **devoratis:**
tam bellum mihi passerem abstulistis. 15
 (o factum male! o miselle passer!);
 vestra nunc opera meae puellae
 flendo turgiduli rubent ocelli.

Mourn, o Venuses and Cupids, and whatever's left of charming men: my girl's sparrow is dead! The sparrow, my darling's darling, whom she loved more than her own eyes. For he was honey-sweet and knew her as well as a girl knows her mother, and didn't move away from her lap, but jumping around, now here, now there, he chirped on and on to his mistress alone; now he's going on that shadowy journey, whence they refuse anyone's return. Piss off, evil shades of Orcus, you who devour all beautiful things: you have stolen from me such a beautiful sparrow. O evil deed! Poor little sparrow! It's your fault my girl's sweet eyes now grow red and swollen from weeping!

Select Bibliography

- Adams, J. N. 1982. *The Latin Sexual Vocabulary*. London.
- , 2004. "Neglected Evidence for Female Speech in Latin." *Classical Quarterly* 55(2): 582-96.
- Cowan, R. 2013. "Boring Ipsitilla: Bilingual Wordplay in Catullus 32." *Museum Helveticum* 70(2): 190-8.
- Greene, E. 2005. *Gendered Dynamics in Latin Love Poetry*. Johns Hopkins University.
- Jocelyn, H. D. 1980. "On Some Unnecessarily Indecent Interpretations of Catullus 2 and 3." *The American Journal of Philology* 101(4): 421-41.
- Genovese, E. N. "Catullus Lyrics on the Passer." *Museum Philologum Londinense* 1: 137-46.
- Giangrande, G. 1975. "Symbolism in the Passer Poems." *Maia* 26: 121-5.
- Hexter, R. 2015. "The Kisses of Juventius, and Policing the Boundaries of Masculinity: The Case of Catullus." *Ancient Rome and the Construction of Modern Homosexual Identities*. J. Inglehart, ed. Oxford.
- Hooper, R. W. 1985. "In Defence of Catullus' Dirty Sparrow." *Greece & Rome* 32(2): 162-78.
- Inglehart, J. 2014. "Play on the Proper Names of Individuals in the Catullan Corpus: Wordplay, the Iambic Tradition, and the Late Republican Culture of Public Abuse." *The Journal of Roman Studies* 104: 51-72.
- Jones, J. W. 1998. "Catullus 'Passer' as 'Passer.'" *Greece & Rome* 45(2): 188-94.
- Muse, K. 2009. "Fleecing Remus' Magnanimous Playboys: Wordplay in Catullus 58.5." *Hermes* 137: 302-13.
- Pavlock, B. 2013. "Mentula in Catullus 114 and 115." *The Classical World* 106(4): 595-607.
- Quinn, K. 1973. *Catullus: An Interpretation*. New York.
- Skinner, M. B. 1993. "Ego Mulier: The Construction of Male Sexuality in Catullus" Reprint in *Roman Sexualities*. J. P. Hallett & M. B. Skinner, eds. 1997. Princeton University Press.
- Thomson, D. F. S. 1997. *Catullus*. University of Toronto Press.
- Williams, C. 2002. "*Sit nequior omnibus libellus*: Text, Poet, and Reader in the Epigrams of Martial." *Philologus* 146(1): 150-71.
- Wiseman, T. P. 1969. *Catullan Questions*. Leicester.
- Wray, D. 2001. *Catullus and the Poetics of Roman Manhood*. Cambridge University Press.